

2008 年 12 月



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

植物检疫措施委员会

第四届会议

2009 年 3 月 30 日 – 4 月 3 日，罗马

国际植物检疫措施标准中使用的术语 译成西班牙文

暂定议程议题 9.9

1. 在植检临委第四届会议（2002 年）上，阿根廷、智利、西班牙和乌拉圭表示愿意支持北美植物保护组织审议西班牙文版国际植物检疫措施标准（国际植检措施标准）草案。这包括就西班牙文版国际植检措施标准草案中使用的植物检疫术语提出技术建议。
2. 在植检委第一届会议（2006 年）上，北美植物保护组织邀请所有讲西班牙文的有关国家和地区植物保护组织参加一个非正式西班牙文审查小组，以便有一个讨论论坛，以利于就西班牙文术语表和其他术语的西班牙文一致译文达成一致。
3. 在植检委第二届会议（2007 年）的会外活动中举行了一次有关成员与粮农组织译员会议，讨论西班牙文审查小组提出的已在许多讲西班牙文国家植物检疫法规中使用的一些术语。
4. 在西班牙文审查小组中进行了进一步磋商，结果是就术语表和其他术语译成西班牙文的理想译文达成一致，见附件 1。为了清楚起见，进行了讨论但不会修改现行西班牙文译文的那些术语也列入附件 1（表 1）。

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。
粮农组织大多数会议文件可从互联网 www.fao.org 网站获取。

请植检委：

1. **同意**将附件 1 中提出的术语译成所示的西班牙文用于国际植物检疫措施标准。
2. **同意**对国际植检措施标准第 5 号（植物检疫术语表）西班牙文版作相应修改（表 2）。
3. **同意**表 3 中的词酌情用于西班牙文译文，包括列入国际植检措施标准第 5 号中的定义。

附件 1

表 1. 已列入 2007 年版国际植检措施标准第 5 号（植物检疫术语表）的术语

英文术语	西班牙文术语
host range	rango de hospedantes
interception (of a consignment)	intercepción (de un envío)
interception (of a pest)	intercepción (de una plaga)
monitoring	monitoreo
pest risk management	manejo del riesgo de plaga
predator	depredador

表 2. 需要修改的国际植检措施标准第 5 号（植物检疫术语表）的术语

英文	现行西班牙文术语	建议的西班牙文术语
commodity	producto básico	producto
intended use	uso destinado	uso previsto
intended use	uso propuesto	
pest status (in an area)	estatus de una plaga (en un área)	condición de una plaga (en un área)

表 3. 其他术语

英文术语	西班牙文术语
evidence	evidencia
remove	eliminar